

Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	obietnicy, bowiem — słowo te: W — porze tej przyjdę i będzie — Sarze syn
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	obietnicy bowiem słowo ten w porze tej przyjdę i będzie Sarze syn
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowo obietnicy brzmi bowiem tak : Przyjdę (znów) o tym czasie i Sara będzie miała syna . * ** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	obietnicy bowiem słowo to: W porze tej przyjdę i będzie Sarze syn. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	obietnicy bowiem słowo ten w porze tej przyjdę i będzie Sarze syn
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Obietnica bowiem głosi: Przyjdę za rok o tym czasie, a Sara będzie miała syna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Takie bowiem <i>jest</i> słowo obietnicy: O tym właśnie czasie przyjdę, a Sara będzie miała syna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem obietnicy słowo to jest: O tym właśnie czasie przyjdę, a Sara będzie miała syna;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem to jest słowo obietnice: Wedle tego czasu przyjdę, a będzie Sara syna miała.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem to jest słowo obietnicy: Przyjdę o tym samym czasie, a Sara będzie miała syna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem tak brzmi słowo obietnicy: W oznaczonym czasie przyjdę i Sara będzie miała syna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Takie bowiem było słowo obietnicy: W tym samym czasie przyjdę i Sara będzie miała syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A obietnica zawarta jest w słowie: O tej porze przybędę, a Sara będzie miała syna.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Słowo obietnicy jest takie: „O tej samej porze przyjdę, a Sara będzie miała syna”.
PBW	Przekład	Nowy Testament, Współczesny	Tak bowiem brzmi obietnica:

¹⁾ Cytat Pawła za G.

²⁾ <x>10 18:10</x>

³⁾ Zgodnie z gramatyką grecką w oryginale liczba pojedyncza orzeczenia przy podmiocie liczby mnogiej rodzaju nijakiego.

⁴⁾ Metaforycznie o potomstwie.

	literacki	Przekład	W oznaczonym czasie przyjdę i Sara będzie miała syna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak bowiem brzmi słowo obietnicy: 'Powrócę o tej samej porze i Sara mieć będzie syna'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ось яким було слово обітниці: В той час прийду - і буде в Сарри син.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo słowo obietnicy jest takim: O tym czasie przyjdę, a Sara będzie miała syna.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo to mówi obietnica: "W czasie wyznaczonym przyjdę, a Sara będzie miała syna".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż słowo obietnicy było następujące: "O tym czasie przyjdę i Sara będzie miała syna".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Brzmiała ona tak: „Za rok o tej porze Sara będzie miała syna”.